

E4 - Wounded Wings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

We're being nuisances?

[00:07] ---

You've got some nerve
preaching at us.

[00:11] ---

We're the longest-playing
Divers in GBN.

[00:13] ---

The fearsome Three Gaza Brothers.

[00:17] ---

You realize who you're dealing with?

[00:19] ---

(The Three Gaza Brothers)

[00:21] ---

Who you are matters not.

[00:24] ---

I will not overlook
any act of nuisance in GBN.

[00:27] ---

As long as I, guardian of GBN,
missionary of good manners...

[00:32] ---

Captain Zeon, exist!

[00:37] ---

Then I'll make you cease to exist!

[00:56] ---

No regrets for your misbehavior?

[00:59] ---

Such attitude and defiance.

[01:02] ---

Then I shall take you on
in this fight...

[01:05] ---

with good manners and civility.

[01:13] ---

In the name of Captain Zeon.

[01:18] ---

Zeonic Generation!

[01:22] ---

Anaheim Fusion!

[01:30] ---

A Gundam that mixes
the Federation and Zeon?

[01:33] ---

Wh-What is that Gunpla?

[01:35] ---

How should I know? Just shoot!

[01:40] ---

Here I come. I'll start with you.

[01:44] ---

You sell free giveaway parts
at a high price to naive Divers.

[01:52] ---

You're a nuisance!

[01:57] ---

And you.

[01:59] ---

You ignore those lined up behind you

[02:02] ---

and illegally park
in front of the catapult.

[02:06] ---

A public nuisance!

[02:10] ---

And lastly, you!

[02:14] ---

In Raid Battles with regular players,

[02:17] ---

you blow up even your allies
for rewards and Destruction Points.

[02:22] ---

A dreadful nuisance.

[02:23] ---

Shut up!

[02:35] ---

I shall rectify any act of nuisance.

[02:53] ---

An Axis drop on bad manners.

[02:55] ---

- Keep the Antarctic Treaty in your heart.
- No...

[03:02] ---

Let us protect everyone's "G"...

[03:10] ---

"B"...

[03:11] ---

- You're going to drop it?!

- You're going to drop it?!

[03:14] ---

"N"!

[03:32] ---

If you liked the show,

[03:34] ---

- Wow!

- subscribe to my channel.

[03:36] ---

- Captain Zeon's incredible!

- Check these videos.

[03:38] ---

He rectified all three at once.

[03:43] ---

What are you doing?

[03:45] ---

I'm deeply moved by this.

[03:47] ---

An awesome episode by Captain Zeon,
the G-Tuber I admire.

[03:52] ---

Watching a video

during the strategy meeting?

[03:55] ---

I thought you were the most
invested in this Story mission.

[03:59] ---

Oh, come on...

[04:02] ---

The next flag's been set off.

[04:04] ---

Right, Par?

[04:08] ---

Yes.

[05:42] ---

"Wounded Wings"

[05:52] ---

Hey, Maiya's going to get mad at you.

[05:56] ---

The legendary Creators?

[05:59] ---

Yes, Jed.

[06:01] ---

The members of Build Divers.

[06:04] ---

They're the real thing?

[06:06] ---

Yes, without a doubt,
they're the real Build Divers.

[06:13] ---

But Creators...?

[06:16] ---

Dad.

[06:17] ---

They saved the village
from the One-eyes.

[06:21] ---

That is a fact, Jed.

[06:26] ---

I'm Jed, captain of
the Resistance's 08th Team.

[06:30] ---

Thank you for saving
the villagers and my family.

[06:35] ---

I'm Vice Captain Calico.

[06:36] ---

Vice Captain Zabun.

[06:40] ---

Creators, huh...

[06:43] ---

So even a kid can defeat the One-eyes
if they're a Creator.

[06:49] ---

O-Oh, no. I didn't do anything.

[06:52] ---

I just held everyone back.

[06:55] ---

Enough of the dialogue parts.

[06:58] ---

Tell us about
the next mission, Captain.

[07:03] ---

It's coming up, right?

[07:05] ---

Something like
a large-scale conquest battle.

[07:11] ---

Very well.

[07:13] ---

We're currently working on
a counterattack operation

[07:17] ---

against the One-eyes' bases.

[07:19] ---

Among them,
the giant base in the desert.

[07:22] ---

It's their front line, where
new One-eyes are produced daily.

[07:29] ---

In order to stop their invasion
and protect the surrounding villages,

[07:33] ---

we must destroy this base
at all costs.

[07:37] ---

However...

[07:39] ---

all attacks from the outside
are blocked by an invisible wall.

[07:45] ---

An invisible wall...

[07:47] ---

A barrier, huh?

[07:48] ---

There's no such setting in Gundam.

[07:51] ---

An I-Field or beam shield,
I could understand.

[07:55] ---

First, we keep getting
the Death Army from G Gundam,

[07:58] ---

and now there's a barrier?

[08:00] ---

What series is this mission based on?

[08:03] ---

We must break through the barrier
while dealing with the garrison.

[08:09] ---

Our weapons can't even scratch
that invisible wall.

[08:14] ---

But there's a delivery entrance

for supplies here.

[08:18] ---

If we can distract the guard there...

[08:22] ---

We can penetrate the base
and destroy it from within.

[08:26] ---

Yes.

[08:27] ---

A diversion.

[08:28] ---

I see.

[08:30] ---

We create the distraction

[08:32] ---

and support you guys
in destroying the desert base.

[08:36] ---

So that's the 3rd mission.

[08:39] ---

Jed.

[08:40] ---

Is it OK to tell them everything?
Sure, we need more forces, but...

[08:44] ---

Huh? What are you whispering about?

[08:48] ---

We haven't confirmed
that they're really allies.

[08:52] ---

Jed's decided to believe in them,
so let's do the same.

[08:57] ---

Ouch! Zabun, that hurts!

[09:00] ---

Can we ask for your help?

[09:04] ---

What about the forces inside the base?

[09:07] ---

We don't know.

[09:08] ---

A diversion will be a cinch.
Leave it to us!

[09:14] ---

When do we begin?

[09:16] ---

- In 3 days.

- 3 days?!

[09:18] ---

Not right away?

[09:21] ---

Coordinating with the other teams
is crucial for our operations.

[09:26] ---

In order to prevent the enemy
from sending reinforcements,

[09:30] ---

we avoid acting individually.

[09:33] ---

That leaves each team shorthanded.

[09:35] ---

Yes, you're right.

[09:37] ---

But considering our fighting strength,
this is the best plan.

[09:40] ---

Never mind the brainy phrases.

[09:43] ---

But we can't stay logged in
until the mission starts.

[09:48] ---

Let's call it a wrap.

[09:50] ---

We'll tune up our machines
and meet in 3 days.

[09:54] ---

We're going home?

[09:56] ---

Hey, were you listening?

[09:59] ---

Huh? Oh, yes.

[10:01] ---

- Y-You're going home?

- Y-You're going home?

[10:04] ---

Don't worry.

[10:05] ---

I'll call for them in 3 days.

[10:09] ---

Is it really OK?

[10:10] ---

Yes, Brother. I am the only one
who can summon the Build Divers.

[10:17] ---

Alright, Freddie.

[10:19] ---

Then I want you to participate
in this operation.

[10:22] ---

What?!

[10:24] ---

Brother...

[10:26] ---

Huh? What?

[10:28] ---

What are you saying, Jed?
Freddie's just a kid.

[10:31] ---

If we want their cooperation,

[10:34] ---

we need Freddie's
experience and knowledge.

[10:37] ---

To summon them, communicate,
and show them the terrain.

[10:41] ---

I won't put him in danger.

[10:43] ---

- But...
- Jed!

[10:45] ---

Why Freddie?

[10:47] ---

Am I not good enough?

[10:48] ---

Stola, you...

[10:58] ---

Oh, Maiya...

[11:03] ---

Wow, that scared me.

[11:06] ---

Like I said, the NPDs'
dialogue events are too long.

[11:12] ---

Was that back-and-forth necessary?

[11:14] ---

Y-Yes, well...

[11:16] ---

Maybe it'd be boring if the story
moved without ups and downs.

[11:21] ---

Sure, but they overdramatized it.

[11:24] ---

They sure have some nerve
using us as decoys.

[11:29] ---

If we want to advance the story,

[11:31] ---

we need to gain the Resistance's trust.

[11:34] ---

Teaming up with the Resistance
is like "The 08th MS Team."

[11:39] ---

Yeah, you're right!

[11:41] ---

It's finally starting to
become Gundam-like.

[11:44] ---

Shall we do a practice run?

[11:46] ---

Another Created mission?
I'm sure we can wing it.

[11:51] ---

If you insist, how about...
this regular mission?

[11:56] ---

The situation is similar.

[11:57] ---

There's a clear reward, too.

[12:00] ---

Then let's do this tomorrow.

[12:02] ---

Alright. Don't be late!

[12:17] ---

Oh, welcome.

[12:21] ---

Hinata, take this to table 7, please.

[12:24] ---

Sure.

[12:28] ---

Things going well with Gunpla?

[12:31] ---

Well, how about you?
Getting used to this job?

[12:35] ---

Of course. I've even learned
the routines with the regulars too.

[12:39] ---

"We're almost out of salt."

[12:41] ---

Hinata, could you take these?

[12:43] ---

Coming.

[12:44] ---

Well, talk to you later.

[12:48] ---

Here you are.

[12:50] ---

The Stardust Plate.

[12:54] ---

No carrots, please!

[12:55] ---

No carrots?

[12:57] ---

Oh, umm...

[12:58] ---

I'm sorry!

Should I have them taken out?

[13:01] ---

It's not that

I really don't want them...

[13:04] ---

What are you doing?

[13:07] ---

(Kilimanjaro Base Conquest)

[13:12] ---

Alright, let's get this over with.

[13:14] ---

Wait, first we should

analyze their fighting strength...

[13:16] ---

It's only a regular mission.

We just need to get it over with.

[13:21] ---

That defeats the purpose
of a rehearsal.

[13:24] ---

Shall we go too?

[13:28] ---

W-Wait for me!

[13:35] ---

A Baund Doc!

[13:37] ---

So that's the base's garrison.

[13:39] ---

I'll take you out!

[13:45] ---

You're not getting away!

[13:47] ---

Once again, I'll...

[13:59] ---

What are you doing?

[14:01] ---

There are things that

I can understand, but cannot accept.

[14:05] ---

Help me!

[14:06] ---

Don't move.

[14:13] ---

Mr. Kazami!

[14:22] ---

What's wrong with you?

[14:23] ---

I-I'm sorry.

[14:46] ---

I need to fly too...

[14:50] ---

I need to fly.

[14:53] ---

Or I'll drag them down.

[15:16] ---

You alright?

[15:17] ---

M-Mr. Hiroto.

[15:31] ---

Ow...

[15:47] ---

Don't give me trouble.

[15:49] ---

That was an advanced tactic where
the leader himself becomes a decoy.

[15:54] ---

I'll do better in the real battle.

[15:57] ---

The key is to grasp
the enemy's fighting strength.

[16:00] ---

Yeah.

[16:01] ---

The clear reward.

[16:03] ---

A large-caliber beam cannon?

[16:06] ---

It's a part for bombardment.

[16:08] ---

- We can use that.

- Huh?

[16:10] ---

Like in that mission,
if the enemy's armor is enhanced,

[16:15] ---

we might not defeat them with one shot.

[16:18] ---

Earthree's big beam cannon
will be fine.

[16:22] ---

That takes too long to reload.

[16:26] ---

So we need to build a rapid-fire weapon
with high firepower, right?

[16:30] ---

Sounds good. I'm counting on you
so we can earn that title.

[16:39] ---

Next up is the 3rd mission.

[16:41] ---

Don't be late for the real one.

[16:45] ---

I'll see you later.

[16:47] ---

M-Mr. Hiroto. I'm sorry, I...

[16:50] ---

I disrupted our teamwork again.

[16:54] ---

There was no teamwork
in that party to begin with.

[16:58] ---

But we're on the same team.

[17:01] ---

And you saved me too, Mr. Hiroto.

[17:04] ---

That's because you--

[17:05] ---

Yes, because I'm clumsy.

[17:09] ---

We all trip from time to time...

[17:11] ---

You're amazing.

[17:12] ---

I always think that.

[17:15] ---

Mr. Hiroto...

[17:17] ---

How can I...you know...

[17:22] ---

U-Umm...

[17:26] ---

O-Oh yeah, your Mars Armor.

[17:31] ---

It's an alternate part
specialized for close-range combat,

[17:34] ---

equipped with large blades, right?

[17:36] ---

Y-Yeah...

[17:37] ---

For parts that combine,
you need skill and precision,

[17:41] ---

and you need love too.

[17:43] ---

So the Mars Armor really impressed me.

[17:47] ---

I'm a beginner in GBN
and as a builder.

[17:52] ---

I really admire you for
being able to make parts like that.

[18:10] ---

Do you like the sky too, Mr. Hiroto?

[18:14] ---

Huh?

[18:15] ---

Because you were looking at the sky
after the Story mission ended.

[18:22] ---

Isn't it great?

[18:24] ---

The sky in GBN...

[18:27] ---

ever since the update.

[18:29] ---

Especially the sky
in that Story mission...

[18:34] ---

It feels like
it's higher up than the real sky,

[18:37] ---

deeper and more beautiful.

[18:43] ---

Do you like the sky?

[18:46] ---

Oh, well...

[18:49] ---

Yes.

[18:51] ---

I didn't think
you were a novice builder.

[18:56] ---

I sense a high level of skill
and originality from your Gunpla.

[19:02] ---

That's not something
just anyone can build.

[19:06] ---

And that shield on the back.

[19:09] ---

I thought it was a defensive binder.

[19:11] ---

But does it open up into wings...?

[19:13] ---

No, it doesn't!

[19:17] ---

They're not wings.

[19:21] ---

I'm sorry. I'm leaving.

[19:32] ---

What is this?

[19:33] ---

Watch, and you'll see.

[19:36] ---

Oh, something came out.

[19:38] ---

It's an injection molding machine.

[19:41] ---

Using the data
it reads in from Diver gears,

[19:44] ---

it molds high-purity plastic resin
into the shape of any parts runner.

[19:49] ---

I call it a dream machine!

[19:52] ---

Wow, is that a beam cannon?

[19:54] ---

I guess.

[19:56] ---

That's a large-caliber beam cannon.

A bombardment mission?

[20:00] ---

It can provide cover, too.

[20:02] ---

Cover?

Have you teamed up with someone?

[20:06] ---

Huh? Is that so?

[20:07] ---

I see, building parts for someone...

[20:11] ---

Looks like you're
back in GBN for real.

[20:15] ---

Oh...

[20:17] ---

That's great, Hiroto.

[20:19] ---

You made some friends there again.

[20:23] ---

Huh?

[20:29] ---

That's great, Hiroto.

[20:32] ---

You made some friends there again.

[20:39] ---

Friends...

[20:45] ---

A guy like me...

[20:47] ---

Hiroto, dinner's ready.

[20:53] ---

Dad's not here again?

[20:55] ---

No. I'll see how he's doing
and bring it to him.

[20:59] ---

He's in another slump.

[21:02] ---

It looked like he was out of it.

[21:05] ---

You know how hard it is.

[21:07] ---

To create something.

[21:11] ---

Nobody will help you.

[21:13] ---

They can't.

[21:15] ---

The only thing the people by
your side can do is cheer you on.

[21:26] ---

Well...

[21:28] ---

Let's eat.

[21:32] ---

Let's.

[21:45] ---

Your wings...

[21:48] ---

Mr. Hiroto noticed it.

[21:51] ---

Even though you couldn't fly.

[21:54] ---

I'm sure you want to fly.

[22:19] ---

I'm sorry I can't let you fly.

[22:27] ---

Forgive me, Morgiana.

[22:34] ---

Hey, what's going on?

[22:37] ---

What is Par doing?

[22:39] ---

I told him never to be late.

[22:42] ---

We can't start the Story mission
unless all 4 of us are here.

[22:46] ---

What's going to happen
to my title reward?!

[24:16] ---

Since I've taken on the mission,

[24:18] ---

I need to do it. I need to fly.

[24:20] ---

Please, Valkylander.
Lend me your power.

[24:24] ---

Next episode, "Now Spread Your Wings."

[24:28] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:02:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:02:42 UTC by whimsee